L-ARLOĠĠ

Ta' C. Cassar

Għandi ħabib id-dar tassew sabiħ,
Li daħal f'qalbi mindu kont tarbija
Ninsab miġnun għalih
U hu miġnun għalija.
Fis-sikta ħiemda ta' kamarti msakkar
Itektek il-jum kollu bla waqfien;
Malli jarani jitfa' ħarstu fija,
U jibda jifraħ bija:
Donnu jistenna li sa nkellmu jien
Jekk drabi nkun imdejjaq
U nħares lejh;
Nistħajjel nilmaħ fuq xofftejh
L-oħla tbissima maċ-ċaqliq ta' idejh,
U 'nsir l-aktar ferħan fost kemm hawn ħlejjaq.
Min jaf kemm għaddejt żmien
Nitkellem miegħu
Kemm ġegħilni nistħi, kemm għafasli qalbi
Biċ-ċanfir tiegħu
— Ibni — kien iwissini
— Min ħadem lili taħt it-trab jinsab.
Għaddew snin kbar ma' ħini,
Għabu fix-xejn bħas-sħab.
Għadni żagħżugħ u b'saħħti
U xejn ma tlift mis-sura,
Ma ftakar, ibni, li kull pass li nagħti
Jien qatt ma nreġġgħu lura.
Jekk tridni nżommok
Ħabib tal-qalb, kif int dejjem żammejtni
Fil-ħsieb ferħan, fil-ħelu kliem ta' fommok
Kif mn'issa lura wrejtni,
La taħlix żmien
Tħallix għal għada dak li jista' jsir
Biex meta jiġi t-tmiem
Tħoss fil-ħelsien
Tar-rabta ta' dal-jiem
Dehnek imkabbar bħal ta' min hu kbir.
U żgħir, żagħżugħ u xiħ
Mingħajr mittiefes tkun raddejt id-dejn
U r-ruħ ħelsa tistrieħ
Fi twemmin għoli li ma għextx għalxejn.

KORRISPONDENZA

MALAPROPISMI FIL-MALTI

Prov. Eccles. Seminary,
Victoria — Australia.
11 ta' Awissu, 1955.

Sur Editur,

Nitolbok tagħdirni nwieġeb għall-ittra tas-Sur Cassola li dehret f'Il-Malti ta' Ġunju, 1954. Iddawwart daqshekk għax issa waslitli l-kopja f'idejja.

Proprjament, is-Sur Cassola ma weġibx għall-ittra tiegħi, [i]qed nerġa' nikteb biex nikkorrieġi xi punti li m'humiex eżatti [fi]a barra fit-tweġiba tal-korrispondent.

Is-Sur Cassola qal li dil-kustjoni għoddni għamiltha reliġjuża. U *għalhekk* ktibt għax m'aħniex qed inħaqqu fuq kelma ta' [s]eba' ittri, imma fuq it-tifsira tagħha, x'hemm warajha. Il-każ kien ikun mod ieħor li kieku qed niddiskutu jekk b'malapropismu l-Malti jgħidx "karboliku" jew "tattorku" jew "tattolku" flok "Kattoliku". Imma aħna m'aħniex qed nitħaddtu fuq dan. Qed nitkellmu fuq it-tifsir tal-kelma *Nisrani*. Li kieku *Nisrani* tfisser *Kristjan*, allura kien ikun malapropismu jekk wieħed jirriferixxi għal "non-Catholic" bħala "mhux Nisrani". U minn hawn hu ġej li l-korrispondent mhux eżatt għax ippresuppona li *Nisrani* tfisser *Kristjan* esklużivament.

Fl-ewwel ittra m'għidtx li "l-kelma *Nisrani* ma tfissirx *Kristjan* imma *Kattoliku*", iżda għidt li *Nisrani* tfisser *Kattoliku* ugwalment, fil-waqt li l-komprensjoni ta' *Nisrani* (jew *Kattoliku*) tinkludi wkoll l-idea ta' *Kristjan*. Naqbel mad-definizzjonijiet tad-dizzjunarju, biss f'dan il-kontest wieħed għandu jżomm f'rasu li qed nistmaw il-kelma fis-sens reliġjuż u mhux profan, jiġifieri fid-definizzjoni ta' "Catholic" hemm xi ħaġa nieqsa, viż. it-tifsira reliġjuża. Il-Knisja tissejjaħ Kattolika għax hi universali, m'għandniex x'ingħidu. Kulma rridu nagħmlu hu li ngħarblu sewwa t-tifsir reliġjuż tal-kelmiet *Kattoliku* u *Nisrani*, u naraw jekk jaqblux perfettament. Ma nqabbluhomx etimoloġikament biss, għax inkella nispiċċaw billi ngħdu li *Kattoliku* tfisser universali, u *Nisrani* wieħed imwieled Nazzaret, imma skond it-tifsir tagħhom tal-lum. Naħseb li t-tnejn naqblu li l-idea ta' *Kristjan* tinsab fiż-żewġ kelmiet, u li *Kattoliku* jfisser il-membru tal-vera Knisja. Issa, kif nafu li l-kelma *Nisrani* tfisser l-istess ħaġa, il-membru tal-Knisja li waqqaf Kristu, u